

Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον
nicht der nur
οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος
auch nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden
γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς
wenigstens der das größte sie nehmen an so ja auch den bezüglich die
λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν
angestrengt Habenden ich meine sich ziemen nach die große der ernsthafteren
ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.
entspannen lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.
- § 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ὀμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich verbänden würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un musisch wird zeigen, wie eine Art etwas auch bezüglich
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken werden nehme ich an nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι πνεύσματα
auch nicht das Anmutige der anziehend wird sein ihnen auch nicht dass
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich heraus getragen haben, sondern dass auch der Erzählten
ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἦνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ
jeder nicht nicht ohne Verspottung ist angedeutet zu einigen der Alten und auch
συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς
und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche
καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι
auch namentlich wohl schriebe ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu erscheinen
ἔμελλον
war im Begriff
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen schrieb bezüglich der und der bei
αὐτοῖς ἃ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ
ihnen welche weder er selbst sah noch eines anderen wahr redenden hörte. schrieb aber auch
Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνῶριμον μὲν ἅπασι τὸ ψεῦδος
bezüglich der in in dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das
πλασάμενος, οὐκ ἀτερπὴ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ
erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch
ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὥς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας
andere die selben diesen vor aus gewählt habend zusammen schrieben wie ja einige ihrer selbst
τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότηας καὶ βίων καινότητας·
und auch und berichtend und und
ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich
τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς
den erzählend und und Ein äugige und Roh esser und wilde einige
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ
noch aber viel köpfige und die unter der der wie viele
ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.
jener zu die fabelte er.
- § 4 τοῦτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν
diesen nun begegnet seiend allen, des zu lügen zwar nicht sehr die tadelte ich, sehend
ἤδη σύνθηες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν

schon **gewöhnlich** seiend dies auch den **philosophieren** sich **Versprechenden**· jenes aber von ihnen
ἐθαύμασα, εἰ **ἐνόμιζον** **λήσειν** οὐκ **ἀληθῆ** **συγγράφοντες**. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ
bewunderte ich, wenn sie meinten entgehen zu nicht **wahre** **zusammen** **schreibend**. deshalb auch selbst unter
κενοδοξίας **ἀπολιπεῖν** τι **σπουδάσας** τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ **μόνος** **ἄμοιρος** ᾶ
zurück zulassen etwas **sich beeilt habend** den nach uns, damit nicht **allein** **ohne Anteil** sei ich
τῆς ἐν τῷ **μυθολογεῖν** **ἐλευθερίας**, ἐπεὶ μηδὲν **ἀληθὲς** **ἱστορεῖν** εἶχον — οὐδὲν γὰρ **ἐπεπόνθειν**
der in dem **Fabeln** erzählen weil nichts **Wahres** berichten hatte ich nichts denn **erlebt hatte**
ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ **ψεῦδος** **ἐτραπόμην** πολὺ τῶν **ἄλλων** **εὐγνώμονέστερον**· καὶ ἔν γὰρ
bemerkenswertes auf das **wandte ich mich** sehr der **anderen** **einsichtiger**· und wohl eins denn
δὴ τοῦτο **ἀληθεύσω** **λέγων** ὅτι **ψεύδομαι**. οὕτω δ' ἂν μοι **δοκῶ** καὶ τὴν παρὰ τῶν
ja dieses **werde wahr machen** **sagend** dass **ich lüge**. so aber wohl mir **scheine ich** auch die von den
ἄλλων **κατηγορίαν** **ἐκφυγεῖν** αὐτὸς **ὁμολογῶν** μηδὲν **ἀληθὲς** **λέγειν**. **γράφω** τοίνυν περὶ ὧν μήτε
anderen **entfliehen** selbst **bekennend** nichts **Wahres** zu sagen. **schreibe** also über derer weder
εἶδον μήτε **ἔπαθον** μήτε παρ' ἄλλων **ἐπυθόμην**, ἔτι δὲ μήτε ὅλως **ὄντων** μήτε
ich sah noch **ich erlebte** noch bei anderen **er kundigte ich mich**, noch aber weder überhaupt **Seiender** noch
τὴν **ἀρχὴν** **γενέσθαι** **δυναμένων**. διὸ **δεῖ** τοὺς **ἐντυγχάνοντας** μηδαμῶς **πιστεύειν** αὐτοῖς.
den **zu werden** **Vermögender**. weshalb **ist nötig** die **Begegnenden** keineswegs **zu glauben** ihnen.

§ 5 **ὀρμηθεὶς** γὰρ ποτε ἀπὸ **Ἡρακλείων** **στηλῶν** καὶ **ἄφεις** εἰς τὸν **ἐσπέριον**
aufgebrochen seiend denn einst von **Herakleischen** und **los gelassen habend** in den **westlichen**
ὠκεανὸν **οὐρίῳ** **ἀνέμῳ** τὸν **πλοῦν** **ἐποιοῦμην**. **αἰτία** δέ μοι τῆς **ἀποδημίας** καὶ **ὑπόθεσις** ἡ τῆς
günstigem die **machte ich**. aber mir der und die der
διανοίας **περιεργία** καὶ **πραγμάτων** **καινῶν** **ἐπιθυμία** καὶ τὸ **βούλεσθαι** **μαθεῖν** τί τὸ **τέλος** **ἐστὶν**
und **neuen** und das **wollen** **zu lernen** was das **ist**
τοῦ **ὠκεανοῦ** καὶ τίνες οἱ πέραν **κατοικοῦντες** **ἄνθρωποι**. τούτου γέ τοι ἕνεκα **πάμπολλα** μὲν **σιτία**
des und welche die jenseits **wohnend** dessen ja eben darum **sehr viel** zwar
ἐνεβαλόμην, **ἱκανὸν** δὲ καὶ **ὕδωρ** **ἐνεθέμην**, **πεντήκοντα** δὲ τῶν **ἡλικιωτῶν** **προσεποιησάμην**
warf ich ein, **genügend** aber auch **legte ich hinein**, **fünfzig** aber der **gewann ich**
τὴν **αὐτὴν** ἐμοὶ **γνώμην** **ἔχοντας**, ἔτι δὲ καὶ **ὅπλων** **πολύ** τι **πληθος** **παρεσκευασάμην** καὶ
die **gleiche** mir **habend**, noch aber auch **viel** etwas **bereitete ich mir** und
κυβερνήτην τὸν **ἄριστον** **μισθῷ** **μεγάλῳ** **πείσας** **παρέλαβον** καὶ τὴν **ναῦν** — **ἄκατος** δὲ
den **besten** **groß** **überredet habend** **nahm ich auf** und das **aber**
ἦν — ὡς πρὸς **μέγαν** καὶ **βίαιον** **πλοῦν** **ἐκρατυνάμην**.
war als zu **groß** und **gewaltsam** **stärkte ich**.

§ 6 **ἡμέραν** οὖν καὶ **νύκτα** **οὐρίῳ** **πλέοντες** ἔτι τῆς **γῆς** **ὑποφαινομένης** οὐ σφόδρα
also und **mit günstigem Winde** **segelnd** noch der **unter auf scheinenden** nicht sehr
βιαίως **ἀνηγόμεθα**, τῆς **ἐπιούσης** δὲ ἅμα **ἡλίῳ** **ἀνίσχοντι** ὃ τε **ἄνεμος** **ἐπεδίδου** καὶ τὸ
gewaltsam **fuhren wir hinaus**, der **folgenden** aber zugleich **auf gehend** der und **nahm zu** und die
κῦμα **ἠϋξάνετο** καὶ **ζόφος** **ἐπεγίνετο** καὶ οὐκέτ' οὐδὲ **στεῖλαι** τὴν **ὀθόνην** **δυνατὸν** ἦν.
wuchs und **kam auf** und nicht mehr auch nicht **einziehen** das **möglich** war.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ **πνέοντι** καὶ **παραδόντες** ἑαυτοὺς **ἐχειμαζόμεθα** **ἡμέρας**
überlassen habend also dem **wehenden** und **übergebend** uns selbst **wurden wir durch Sturm gepeinigt**
ἐννέα καὶ **ἑβδομήκοντα**, τῇ **ὀγδοηκοστῇ** δὲ ἄφνω **ἐκλάμψαντος** **ἡλίου** **καθορῶμεν**
neun und **siebzig**, am **achtzigsten** aber plötzlich **auf geleuchtet habenden** **erblicken wir deutlich**
οὐ πόρρω **νῆσον** **ὕψηλὴν** καὶ **δασεῖαν**, οὐ **τραχεῖ** **περιηχουμένην** τῷ **κύματι**· καὶ γὰρ ἤδη τὸ
nicht weit **hoch** und **buschig**, nicht **rau** **rings um schallend** von der und denn schon das
πολὺ τῆς **ζάλης** **κατεπαύετο**. **προσσχόντες** οὖν καὶ **ἀποβάντες** ὡς ἂν ἐκ **μακρᾶς**
meiste des **legte sich**. **angelegt habend** also und **ausgestiegen seiend** wie wohl aus **langer**
ταλαιπωρίας **πολὺν** μὲν **χρόνον** ἐπὶ **γῆς** **ἐκείμεθα**, **διαναστάντες** δὲ ὅμως **ἀπεκρίναμεν**
viel zwar **auf** **lagen wir**, **aufgestanden seiend** aber doch **sonderten wir ab**
ἡμῶν αὐτῶν **τριάκοντα** μὲν **φύλακας** τῆς **νεῶς** **παραμένειν**, **εἴκοσι** δὲ σὺν ἐμοὶ **ἀνελθεῖν** ἐπὶ
von uns selbst **dreißig** zwar des **zu bleiben**, **zwanzig** aber mit mir **hinauf zu gehen** zu
κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ **νήσῳ**.
der in der

§ 7 **προελθόντες** δὲ ὅσον **σταδίους** **τρεῖς** ἀπὸ τῆς **θαλάσσης** δι' ὕλης **ὀρῶμεν** **τινα** **στήλην**
vorangegangen seiend aber so weit **drei** von des **durch** **sehen wir** eine
χαλκοῦ **πεποιημένην**, **Ἑλληνικοῖς** **γράμμασιν** **καταγεγραμμένην**, **ἀμυδροῖς** δὲ καὶ **ἐκτετριμμένοις**,

gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,
 λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ
 sagend Bis dieser und kamen an. war aber auch zwei nahe auf das
 μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον
 zwar plethra groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere, das andere
 δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρήμεν καὶ
 aber verehrt habend aber nun gingen wir weiter· noch nicht aber lange waren wir vorbei und
 ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χῖος ἐστίν. ἄφθονον
 stellten wir uns bei fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der ist. reichlich
 δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ
 aber war der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar zu sein zu können. kam also uns viel
 μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.
 mehr zu glauben der auf der sehenden die der
 δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμός καταμαθεῖν, ἀνῆειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ
 es schien aber mir auch woher beginnt der genau zu erfahren, hinauf zu gehen an den und
 πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ
 zwar keine fand ich dort, viele aber auch große voll bei aber
 τὴν ῥίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγὼν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἱχθῦς
 die jeweilige floss ab klaren, von woraus entstand der war aber auch
 ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεικότας· ἡμεῖς
 in ihm viele zu sehen, am meisten auch die und den ähnlich· wir
 γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
 wenigstens gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend wurden wir betrunken· gewiss und
 ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς
 aufgeschnitten habend sie finden wir voll. später jedoch ausgedacht habend die
 ἄλλους ἱχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
 anderen die aus dem beimischend mischten wir das Starke der
 § 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar war, fanden wir ungeheuer· das
 μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν,
 zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und dick, das aber oben waren,
 ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν
 so weit aus den alles habend vollkommen eine solche bei uns die zeichnen sie
 ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων
 soeben des ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen
 ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμω
 sprossen heraus ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen sie
 ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ
 und auch und herangekommen seiende aber uns begrüßten sie und auch
 ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ
 bewirteten sie, die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor lassend. und
 ἐφίλουσαν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ
 küsstén aber uns mit den der aber geküsst worden seiend sofort trank sich betrunken und
 παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων
 außer Sinn war. pflücken zu sich jedoch nicht gaben sie der sondern schmerzten sie und riefen sie
 ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων
 ab gerissen werdenden. die aber auch sich zu mischen uns wünschten sie· und zwei einige der
 πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·
 sich genähert habend ihnen nicht mehr lösten sie sich, sondern aus den waren sie gebunden·
 συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν
 wuchsen zusammen denn und wurden verwurzelt zusammen. und schon ihnen waren angewachsen
 οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν
 die und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst Frucht zu tragen
 ἔμελλον.
 standen bevor.
 § 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα

zurückgelassen habend aber sie auf flohen wir und den Zurückgelassenen berichten wir
 ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες
 gekommen seiend die und anderen auch der die und ja genommen habend
 ἀμφορέας τινὰς καὶ ὕδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι
 einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend
 καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ῥήονος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ
 und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens gingen wir in See nicht sehr gewaltigem
 πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν
 um aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich
 ἐπιγενόμενος καὶ περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ
 hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über
 σταδίους τριακοσίουσιν οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην
 dreihundert nicht mehr ließ herab in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
 ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην.
 hinein gefallen seiend den trug auf gebläht habend die

§ 10 ἐπταὶ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἁέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ
 erblicken wir deutlich irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugel förmig
 καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι
 und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr und geankert habend
 ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην.
 stiegen wir aus, untersuchend seiend aber die finden wir bewohnt seiend und auch bebaut seiend.
 ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης
 zwar nun nichts von dort her schauten wir deutlich, aber hinzu geworden seiender
 ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν
 erschienen sie uns und andere viele nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
 χροῖαν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr und
 ποταμούς· ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην
 habend und und und diese nun die bei uns uns bewohnt seiend
 εἰκάζομεν.
 vermuten wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter vor zu gehen, wurden wir ergriffen von den
 ἵππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ἵππογυποὶ οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese sind auf
 γυπῶν μεγάλων ὀχοῦμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ
 großen reitend seiend und gleichwie den gebrauchten seiend· groß denn die
 γυπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν·
 und wie im Allgemeinen drei köpfig. würde lernen aber wohl jemand die ihrer von hieraus·
 νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.
 denn großen jedes der länger und dicker führen sie.
 τούτοις οὖν τοῖς ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις
 diesen nun den ist aufgetragen umher fliegend seiend die wenn jemand
 εὐρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες
 gefunden würde werden hinauf führen zu den und ja auch uns ergriffen habend
 ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνας
 führen hinauf zu ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,
 ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄερα
 etwa, sagte, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun kamt ihr an, sagte, so viel
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm legten wir dar· und welcher angefangen habend das
 καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήκει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς
 bezüglich seiner selbst uns ging er durch, wie auch er selbst seiend der Name von der
 ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε

unserer schlafend empor geraubt würde werden einst und angekommen seiend würde herrschen
 τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ
 der sein aber die jene sagte er die uns unten sich zeigend seiend sondern
 θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδὲνα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρῆσθαι
 Mut fassen und ermahnte er und keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden sein werden
 ὧν δεόμεθα.
 deren wir bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
 wenn aber auch gelingen sollte ich, sagte, den den welchen führe ich jetzt gegen die den
 κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἑμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν
 bewohnend, aller am glücklichsten bei mir werdet ihr wohnen. und wir fragten wir wer wären
 οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ
 die und die der der aber sagt er, der der in dem
 κατοικοῦντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη
 der Bewohnenden wohnt er denn ja und jener wie gerade auch die lange schon
 πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς
 gegen uns kriegt begann er aber aus solcher. der in der der meinen einst die
 ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στεῖλαι, ὄντα ἔρημον
 ärmsten zusammen geführt habend wollte ich in den zu senden, seiend öde
 καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν
 und von niemandem bewohnt werdend· der also neidisch geworden habend hinderte die
 ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν
 durch die Mitte den begegnet habend auf den damals zwar nun
 νικηθέντες — οὐ γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ
 besiegt worden seiend nicht denn waren wir ebenbürtig der wichen wir zurück· jetzt aber
 βούλομαι αἴθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε,
 will ich von neuem aus zutragen den und ab zu senden die wenn nun wollt ihr,
 κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ καὶ
 habt Teil an mir der aber euch ich werde ich geben der königlichen einen jedem und
 τὴν ἄλλην ὄπλῃσιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἑξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω,
 die übrige morgen aber werden wir machen den so, sagte ich ich, es geschehe,
 ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.
 da dir es scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend blieben wir, frühmorgens aber aufgestanden seiend
 ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλήθος
 ordneten wir uns· und denn die meldeten sie nahe zu sein die die zwar nun
 τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν
 des zehn wurden sie ohne der und der und der
 καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγυοι, δισμῦριοι δὲ οἱ
 und der fremden dieser aber achtzig tausend zwar waren die zwanzig tausend aber die
 ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ
 auf den aber auch dieses ist sehr groß, an statt der überall
 λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεικότα. ἐπὶ
 zottig, die aber Schnell flügel hat des Lattichs am meisten ähnlich geworden seiend. außerdem
 δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ
 aber dazu die waren aufgestellt worden und die kamen aber ihm auch aus
 τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἄνεμοδρόμοι· τούτων δὲ
 der dreißig tausend zwar fünfzig tausend aber dieser aber
 οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος
 die zwar auf großen reiten sie, wovon auch die haben·
 δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἄνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν,
 aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar sind,
 φέρονται δὲ ἐν τῷ ἄερί ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας
 werden getragen aber in der ohne der aber der so beschaffen.
 ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστίαι φέρονται

fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem gleichwie werden getragen
 ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ
 wie gerade die die meisten aber die solchen in den sind. wurden gesagt aber
 καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἦξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμῦριοι,
 auch von den über die kommen würden zwar siebzig tausend,
 ἵππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ
 aber fünftausend. diese ich nicht sah ich· nicht denn kamen an. weshalb also
 οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν
 auch nicht zu schreiben die ihrer wagte ich· ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie
 ἐλέγετο.
 wurde gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων,
 diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den
 μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροὶ θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ
 groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen artig alle lupinen artig, die
 γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ
 denn der zusammen nähend machen sich un zerbrechlich aber dort wird des
 θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
 das wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν
 aber und wie solche die griechischen. nachdem aber war, ordneten sich so· das zwar
 δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν
 rechte hatten die und der die Besten um sich selbst habend· und wir in
 τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὥς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ
 diesen waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien. das
 δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ'
 aber Fuß Volk waren zwar um die sechs tausend wurden aufgestellt aber so. bei
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν
 ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen befahl
 διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. ὥς δὲ τάχιστα
 durch zu weben den zwischen der und des wie aber möglichst schnell
 ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν
 fertig stellten und machten, auf dieses stellte auf das Fuß Volk· führte an aber von ihnen
 Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.
 der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ ἵππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δὲ ἐστὶ
 der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber ist
 μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος
 größte, unter geflügelt, den bei uns ähnlich geworden außer der der denn größte
 αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
 von ihnen und zwei Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst
 μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
 am meisten mit den wurden gesagt aber diese zu sein um die fünf auf aber dem
 δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκῶννες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας,
 rechten von ihnen wurden aufgestellt die seiend auch diese um die fünf
 πάντες τοξόται κώνωσι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε
 alle großen reitend· nach aber diese die leicht gerüstet und
 ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας
 seiend auch zu Fuß, doch kampf tüchtig ja auch diese· von ferne denn schleuderten
 ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ,
 über große, und der getroffen worden nicht einmal auf kurze Zeit stand halten konnte, starb aber,
 καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη
 und irgendeines der sich einstellend· wurden gesagt aber zu bestreichen die
 μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομήκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ
 anschließend aber von ihnen wurden aufgestellt die seiend und
 ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομήκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις

Nah kämpfer, die zehntausend· wurden genannt aber weil zwar pilz artigen
 ἐχρώντο, δόρασι δὲ καυλίνους τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ κυνοβάλανοι
 gebrauchten, aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
 ἔστησαν, οὓς ἐπεψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
 stellten sich auf, welche sandten ihm die den bewohnend, fünftausend,
 κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκεινῳ ὑπεριζίνει τῶν
 hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden gesagt aber und jenem nach stehen den
 συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ’
 welche und vom dem ließ nach holen und die aber
 ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὥς μήποτε ὤφελον· οἱ σφενδονῆται
 jene zwar der schon entschieden kamen an, so dass ja nicht einmal hätte gesollt· die
 δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν
 aber auch nicht überhaupt kamen hinzu, weshalb also sagen sie später ihnen zornig geworden den
 Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
 in Brand zu setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ
 mit solcher zwar auch der zog heran zusammen geraten habend aber nachdem die
 σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τοῦτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν
 wurden erhoben und schrien beider die diesen denn statt
 χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ’ εἰς χεῖρας
 bedienen sich kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht einmal zu
 δεξιόμενον τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν
 aufgenommen habend die und wir folgten tötend· das rechte aber von ihnen
 ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκῶννες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς
 überwog des auf dem unseren linken, und rückten nach die verfolgend bis zu den
 πεζοὺς. ἐνταῦθα δὲ κάκεινων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἦσθοντο
 Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden flohen ein biegend, und besonders als merkten
 τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγεννημένης πολλοὶ
 die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden geschehen seienden viele
 μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν
 zwar lebend wurden gefangen, viele aber und wurden getötet, und das floss viel zwar auf der
 νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ’ ἡμῖν
 so dass sie getaucht zu werden und rote zu erscheinen, wie bei uns
 δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με
 des unter gehend seienden der zeigt sich, viel aber auch auf die tropfte herab, so dass mich
 εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν
 zu vermuten, nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden nahm an
 αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνης θανάτῳ.
 zu regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
 um gekehrt habend aber von der zwei stellten wir auf, das zwar auf den der
 πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
 das aber der auf der soeben aber dieser geschehend seienden
 ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελάνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
 wurden gemeldet von den die heran reitend, welche es war nötig vor der
 μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφάνιντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ
 zu kommen dem und ja zeigten sich heran kommend, sehr wunderlich sten, aus
 ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκεῖμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον
 geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie
 τοῦ Ῥοδίων κολοοσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος.
 des rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen
 τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον
 die freilich ihrer nicht schrieb ich auf, nicht jemandem auch unglaublich scheine so groß
 ἦν. ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους
 war es. führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten sie die
 νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ

besiegt worden seienden, zu zwar den sandten sie wieder heran zu kommen, sie selbst
 δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σελήνιταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ
 aber sich geordnet habend verwirrt seienden fallen sie an den ungeordnet um die und
 τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα
 die zerstreut seienden· und alle zwar wenden sie zur Flucht, ihn aber den
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ
 verfolgen sie zur der und die meisten der seiner töten sie· rissen ab aber auch die
 τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς
 und überrannten ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und zwei einige
 τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὖθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων
 der fingen sie lebend. schon aber war da auch der und wieder andere von jenen
 ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε
 wurden aufgestellt. wir zwar nun wurden wir abgeführt in den am selben Tag die zwei
 ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
 zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος
 die aber zu belagern zwar nicht beschlossen die um gekehrt habend aber das des
 ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν.
 mauerten sie ab, so dass nicht mehr die von der zu der hindurch zu gehen.
 τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ
 die aber war doppelt, wolzig gebaut· so dass deutlich der gewesen war und
 διηνεκεῖ πᾶσα κατεῖχeto. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας
 ununterbrochen ganz wurde gehalten. bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend
 ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο
 flehte nieder zureißen das und nicht sie zu zulassen in lebend, versprach
 δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ
 aber auch zahlen zu und Bundes genosse sein zu und nicht mehr kriegen zu, und auf
 τούτοις δοῦναι ἠθέλεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ
 diesen geben zu wollte er. die aber um den stattgefunden seiender zweimal am
 προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὕστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ
 vorhergehenden zwar nichts lösten auf des am folgenden aber änderten sie Sinn, und geschah der
 εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
 auf diesen·

§ 20 κατὰ τὰδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σελήνιτας καὶ τοὺς συμμάχους,
 gemäß diesen machten sie sich und die gegen und die
 ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατεῖχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,
 auf dem nieder zu legen zwar die das und nicht mehr in die ein zu fallen,
 ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σελήνιτας
 zurück zu geben aber auch die bestimmter je den die aber
 ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς
 frei zu lassen zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht zu tragen gegen den
 Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν
 zusammen zu kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben zu entrichten
 ἑκάστου ἕτους τὸν βασιλέα τῶν Σελήνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους,
 jedes den der dem der zehntausend,
 καὶ ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ
 und aber ihrer selbst zu geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam
 ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ
 zu machen, und teil zu haben der anderen den wollenden· ein zu schreiben aber die
 ἠλεκτρίνῃ καὶ ἀναστήσαι ἐν μέσῳ τῷ ἄερι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν
 aus Bernstein und auf zu stellen in der Mitte dem auf den schworen aber zwar
 Πυρωνίδης καὶ Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σελήνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
 und und aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
 solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde abgetragen und uns die
 ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηγνίσαντο ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο

gaben sie zurück. nachdem aber kamen wir an in die entgegen kamen uns und begrüßten uns
μετὰ δακρύων οἷ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναι τε
mit die ja und der selbst. und der zwar hielt für würdig mich zu bleiben auch
παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα·
bei ihm und teil zu haben der versprechend geben zu zu den eigenen
γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου
denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ mich überreden, sondern hielt für würdig
ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν,
fort gesandt zu werden hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu überreden,
ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἑπτὰ ἡμέρας.
sendet weg uns bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα
welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese
βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γενναῖσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν
will ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren zu werden sie, sondern von den
ἄρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι.
denn den bedienen sie sich und auch nicht überhaupt wissen sie.
μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·
bis zwar nun fünf und zwanzig wird verheiratet jeder, von aber von diesen heiratet selbst·
κῶσιν δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύϊ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ
schwanger gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt das
ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,
verdickt sich die und später aufschneidend führen heraus Tote,
θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηγνῶτα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt beleben sie. scheint aber mir auch zu den
Ἑλλήνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστροῦς
von dort gekommen sein der dass bei jenen statt
κυοφορεῖ. μείζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ
trägt. größer aber davon anderes werde ich erzählen. ist bei ihnen die
καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν
genannt werdenden entsteht aber die diese. den rechten
ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἷον
ab schneidend in pflanzen sie, aus aber davon sprießt empor größter, fleischig, wie eine Art
φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν
hat aber auch und der aber ist ellen lang das sobald
οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα
nun gereift sind, geerntet habend sie höhlen aus die jedoch angefügte
ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ
haben sie, die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese begatten und
πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
nähern sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος
sobald aber alt geworden sei der nicht stirbt, sondern wie gerade sich auflösend
ἄῃ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzündend, braten auf den
ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσὶν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ
viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten werdenden aber
περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιάμενον καπνὸν καὶ
umher gesetzt habend wie gerade ja um schnappen den auf dampfenden und
εὐωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτω· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἄῃ ἀποθλιβόμενος
schmausen. zwar ja ernähren sie sich solchem· aber ihnen ist aus gepresst werdend
εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὲν ἀπουροῦσιν γε καὶ
in und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich harnen wohl auch
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέττηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες
aus scheiden, sondern auch nicht sind durch bohrt wo gerade wir, auch nicht die die
ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι

in den **gewähren**, sondern in den **über** die **dort** denn **sind**
 τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ
 durch bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar sei, die aber
 κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς
 auch verabscheuen sie. auf aber der im Gegenteil die schön
 νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἳ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια
 halten sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten sie. und freilich auch
 φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν
 lassen wachsen wenig über die und an den nicht haben sie, sondern alle sind
 μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ
 ein zehig. über aber die jedem von ihnen ist her aus gewachsen lang wie gerade
 οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.
 blühend in immer und des Rücklings zurück lehrenden nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ
 schnupfen aus aber schärf sten· und wenn oder mühen sie sich oder üben sie sich, ganz den
 σῶμα ἰδρῶσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πηγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·
 schwitzen sie, sodass auch von ihm gerinnen zu, ein wenig des herab träufelnd·
 ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον.
 aber machen sie sich aus den sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade
 ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρυῶν εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα,
 aber viele haben wasser tragende· die denn der sind wie gerade
 καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεισῇ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς
 und, mir zu scheinen, sobald ein gefallen erschüttere die jene, dann zu uns
 καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα
 fällt hinab die zer rissen wordenen der der freilich so viel
 χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή
 bedienen sie sich setzend in ihr deren sie bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen
 ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα
 ist· aber nichts vorhanden zu sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz
 ἔντοσθε καὶ λασίος ἐστίν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥίγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
 innen und haarig ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter taucht.

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλινὴ μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολύχαλκα γὰρ
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr kupfer reich denn
 τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι
 die dort und bearbeiten sie den ab geweicht habend wie die über freilich
 τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ
 der welche sie haben, zaudere ich zwar zu sagen, nicht einer mich halte zu lügen wegen das
 ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι,
 Unglaubliche des dennoch aber auch dies werde sagen· die abnehmbar haben,
 καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν· οὕτω
 und der wollend heraus genommen habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu sehen· so
 δὲ ἐνθέμενος ὀρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων
 aber hinein gelegt habend sieht· und viele die eigenen verloren habend bei anderen
 χρῆσάμενοι ὀρῶσιν. εἰσὶ δ' οἳ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἳ πλούσιοι. τὰ ὤτα δὲ
 gebraucht habend sehen. sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber
 πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλὴν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα
 sind ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne
 ἔχουσιν.
 haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἔθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος
 und freilich auch anderes in den königlichen sah ich· größtes liegt über
 οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ
 nicht sehr tiefen. wohlzwar nun in den hinab steige jemand, hört aller der bei uns in der
 γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὀρᾷ
 gesagt werdenden, wenn aber in den hin blickt, alle zwar alle aber sieht
 ὥσπερ ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἔθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν

- wie gerade dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute ich auch ganze die πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ταῦτα μὴ wenn aber und jene mich sahen, nicht mehr habe das Sichere zu sagen. wer aber dieses nicht πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω. glaubt so zu sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen sei, wird erfahren dass Wahres sage ich.
- § 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend gingen wir in See· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ mir aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἱππογύπους lupinen artige, welche alle in dem ließ ich zurück. sandte mit aber uns auch χιλίους παραπέμψοντα ἄχρι σταδίων πεντακοσίων. tausend begleitend werden lassend bis fünfhundert.
- § 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ im aber der viele zwar auch andere passierten wir, wandten uns zu aber auch dem Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend nahmen wir Wasser. eingestiegen seiend aber εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ in den zodiacalen auf linker gingen wir vorbei die in die vorbei segelnd· nicht denn ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμοῦντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα landeten wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ zu. schauten wir μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πύονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες jedoch das blühend und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ aber uns die Sold dienend bei dem flogen sie heran auf das und μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν. erfahren habend unter Waffenstillstand zogen sie sich zurück.
- § 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἱππογύποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren weg gegangen. gesegelt habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen wir an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἄερος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς Zodiaks. ausgestiegen seiend aber zwar keinen fanden wir, aber viele περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ umher eilende und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκῆσεις δὲ αὐτοῖς wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποίητο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ und für sich jedem hatten sie bereitet, und selbst hatten sie, wie gerade die ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ und von sich gebenden hörten wir, und nichts uns taten sie Unrecht, sondern auch zu ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις luden sie ein· wir aber dennoch fürchteten wir uns, und weder speisen zu noch schlafen zu irgendeiner ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιέται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ von uns wagte. aber ihnen in mittleren der ist bereitet, wo der ihrer durch νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ganzen sitzt namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird verurteilt zu sterben ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὃ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς als verlassen habend die der aber ist aus gelöscht zu werden. dabei stehend aber wir ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας sahen die geschehenden und hörten zugleich der sich rechtfertigenden und die λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσεῖπὼν αὐτὸν nennenden wegen welcher sie säumten. dort auch den unseren erkannte ich, und anredend ihn περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὃ δέ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγέσατο. τὴν

über der bei erkundigte ich mich wie es hätten· der aber mir alles jene legte er dar. die
 μὲν οὖν **νύκτα** **ἐκείνην** αὐτοῦ **ἐμείναμεν**, τῇ δὲ **ἐπιούσῃ** **ἄραντες** **ἐπλέομεν** ἤδη πλησίον
 zwar nun jene dort blieben wir, am aber folgenden aufgehoben habend segelten wir schon nahe
 τῶν **νεφῶν**. **ἔνθα** δὲ καὶ τὴν **Νεφελοκοκκυγίαν** **πόλιν** **ιδόντες** **ἐθαυμάσαμεν**, οὐ μέντοι
 der dort ja auch die gesehen habend staunten wir, nicht jedoch
ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ **πνεῦμα**. **βασιλεύειν** μέντοι αὐτῶν **ἐλέγετο** **Κόρωνος** ὁ
 stiegen wir an dieser· nicht denn ließ der herrschen jedoch ihrer wurde gesagt der
Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ **ἐμνήσθην** **Ἀριστοφάνους** τοῦ **ποιητοῦ**, **ἀνδρὸς** **σοφοῦ** καὶ **ἀληθοῦς** καὶ μάτην
 und ich gedachte des weisen und wahren und vergeblich
ἐφ’ οἷς **ἔγραψεν** **ἀπιστουμένου**. **τρίτῃ** δὲ ἀπὸ ταύτης **ἡμέρᾱ** καὶ τὸν **ὠκεανὸν** ἤδη
 auf welchen er schrieb misstraut werdenden. am dritten aber von dieser auch den schon
σαφῶς **ἑωρῶμεν**, **γῆν** δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ **ἁέρι**· καὶ αὐταὶ δὲ **πυρῳδεῖς** καὶ
 klar sahen wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und
ὑπεραυγεῖς **ἐφαντάζοντο**. τῇ **τετάρτῃ** δὲ περὶ **μεσημβρίαν** μαλακῶς **ἐνδιδόντος** τοῦ **πνεύματος** καὶ
 über hell erschienen. der vierten aber gegen sanft nach gebend des und
συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν **θάλατταν** **καθεΐθημεν**.
 zusammen sinkend auf die herab gelassen wurden.

§ 30 ὥς δὲ τοῦ **ὑδατος** **ἐψάσασμεν**, θαυμασιῶς **ὑπερῃδομέθα** καὶ **ὑπερεχαίρομεν** καὶ **πᾶσαν** ἐκ τῶν
 als aber des berührten, wunderbar über sich freuten und über freuten uns und ganze aus der
παρόντων **εὐφροσύνην** **ἐποιοῦμεθα** καὶ **ἀποβάντες** **ἐνηχόμεθα**· καὶ γὰρ **ἔτυχε**
 Gegenwärtigen machten wir uns und ausgestiegen seiend schwammen wir· und denn traf es sich
γαλήνῃ οὕσα καὶ **εὐσταθοῦν** τὸ **πέλαγος**. **ἔοικε** δὲ **ἀρχὴ** **κακῶν** **μειζόνων** **γίνεσθαι** πολλάκις
 seiend und ruhig stehend das es scheint aber größeren zu werden oftmals
 ἢ πρὸς τὸ **βέλτιον** **μεταβολή**· καὶ γὰρ ἡμεῖς **δύο** **μόνας** **ἡμέρας** ἐν **εὐδίᾳ** **πλεύσαντες**, τῆς
 die zu dem Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt seiend, der
τρίτης **ὑποφαινούσης** πρὸς **ἀνίσχοντα** τὸν **ἥλιον** ἄφνω **ὀρῶμεν** **θηρία** καὶ **κῆτη** **πολλὰ** μὲν
 der dritten an dämmernden gegen auf gehenden den plötzlich sehen wir und viele zwar
 καὶ **ἄλλα**, ἐν δὲ **μέγιστον** **ἀπάντων** ὅσον **σταδίων** **χιλίων** καὶ **πεντακοσίων** τὸ **μέγεθος**·
 und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert die
ἐπῆει δὲ **κεκηνὸς** καὶ πρὸ **πολλοῦ** **ταράττον** τὴν **θάλατταν** **ἀφρῷ** τε **περικλυζόμενον** καὶ
 kam heran aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das und um spült werdend und
 τοὺς **ὀδόντας** **ἐκφαίνον** πολὺ τῶν παρ’ ἡμῖν **φαλλῶν** **ὕψηλοτέρους**, **ὄξεῖς** δὲ **πάντας** ὥσπερ
 die hervor zeigend viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie
σκόλοπας καὶ **λευκοὺς** ὥσπερ **ἐλεφαντίνους**. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ **ὑστατον** ἀλλήλους
 und weiße gleichwie elfenbeine. wir zwar nun das Letzte einander
προσειπόντες καὶ **περιβαλόντες** **ἐμένομεν**· τὸ δὲ ἤδη **παρῆν** καὶ **ἀναρροφήσαν** ἡμᾶς
 angesprochen habend und umarmt habend blieben wir· das aber schon war da und auf gesogen habend uns
 αὐτῇ **νῇ** **κατέπιεν**. οὐ μέντοι **ἔφθη** **συναράξαι** τοῖς **ὁδοῦσιν**, ἀλλὰ διὰ τῶν
 ihr verschlang. nicht jedoch kam zuvor zusammen zu stoßen mit den sondern durch die
ἀραιωμάτων ἢ **ναῦς** ἐς τὸ **ἔσω** **διεξέπεσεν**.
 das in das Innere hindurch entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ **ἔνδον** **ἦμεν**, τὸ μὲν **πρῶτον** **σκότος** **ἦν** καὶ οὐδὲν **ἑωρῶμεν**, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
 als aber drinnen waren wir, das zwar Erste war und nichts sahen wir, später aber seiner
ἀναχανόντος **εἶδομεν** **κύτος** **μέγα** καὶ πάντῃ **πλατὺ** καὶ **ὕψηλόν**, **ἱκανὸν** **μυριάνδρῳ**
 auf sperrenden sahen wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen
πόλει **ἐνοικεῖν**. **ἔκειντο** δὲ ἐν **μέσῳ** καὶ **μεγάλοι** καὶ **μικροὶ** **ἰχθύες** καὶ **ἄλλα** **πολλὰ** **θηρία**
 zu bewohnen. lagen da aber in der Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομμένα, καὶ **πλοίων** **ἱστία** καὶ **ἄγκυραι**, καὶ **ἀνθρώπων** **ὀστέα** καὶ **φορτία**,
 zusammen gebracht worden, und und und und
κατὰ **μέσον** δὲ καὶ **γῆ** καὶ **λόφοι** **ἦσαν**, ἐμοὶ **δοκεῖν**, ἐκ τῆς **ἰλύος** ἦν
 entlang durch die Mitte aber auch und waren, mir zu scheinen, aus dem welche
κατέπινε **συνιζάνουσα**. **ὕλῃ** γοῦν ἐπ’ αὐτῆς καὶ **δένδρα** **παντοῖα**
 hinunter schluckte zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei
ἐπεφύκει καὶ **λάχανα** **ἐβεβλαστήκει**, καὶ **ἐώκει** **πάντα**
 waren empor gewachsen gewesen und hatten gesprossen, und schien gewesen alles
ἐξαιργασμένοις· **περίμετρον** δὲ τῆς **γῆς** **στάδιοι** **διακόσιοι** καὶ **τεσσαράκοντα**. **ἦν** δὲ

aus gearbeitet wordenen· aber der zweihundert und vierzig. war aber

ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
zu sehen auch meerische, und auf den nistend seiend.

- § 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἑταίρους τὴν μὲν ναῦν
damals zwar nun über viel weinten wir, später aber aufgerichtet habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ
unter stützten wir, wir selbst aber die zer rieben habend und wieder entzündet habend aus
τῶν παρόντων ἐποιοῦμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ
den Gegenwärtigen machten wir uns. lag bereit aber reichliche und allerlei der und
ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ
noch das aus des hatten wir. am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal auf sperre das
κῆτος, ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ
sahen wir ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber auch
νῆσους· καὶ γὰρ ἦσθάνομεθα φερομένου αὐτοῦ ὁξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.
auch denn nahmen wir wahr getragen werdenden seiner schnell nach jeden der
ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἑταίρων ἐβάδιζον
da aber schon endlich durch den wurden wir, genommen habend sieben der ging ich
ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὅλους
in die zu um schauen die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze
διελθὼν σταδίου εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ
durch gegangen seiend fand ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht
πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ
weit auch viele und auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch
κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
hörten wir und zeigte sich von weitem und irgendeinen auch vermuteten wir.
- § 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν
nun gehend seiend stellten wir uns nahe und sehr bereit willig
τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἠσθέντες
irgendein arbeitend seienden und von der auf sie leiten sie zu· erfreut worden seiend
οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κἀκεῖνοι δὲ ταὐτὸ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς
also zugleich und erschrocken worden seiend standen wir· und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche
παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα
erlitten habend sprachlos standen bei gehabt hatten· aber der sagte, Wer ihr also
ἐστέ, ὧ ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ
seid, o ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja
ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische geworden sind wir und
συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς
mit geschwommen werden wir dem um gebenden diesem auch nicht was erleiden wir genau
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
gewusst habend· gestorben sein zwar denn vermuten wir, zu leben aber glauben wir. zu diesen ich
εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὧ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῶην
sagte ich· auch wir ja zwar, o ihm jüngst
καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς
hinunter geschlungen worden seiend, traten wir heran aber jetzt wollend zu lernen die in der wie
ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ
es steht· groß denn irgendeine und buschige schien sich. aber einer, wie es scheint, uns führte dich
τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ
und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier wir eingeschlossen sind dem
θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο
sondern sage wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher
εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη εἶρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν
hinein gingst. der aber nicht früher sagte sagen werden und nicht erfahren werden von uns, bevor
ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἦγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν —
der anwesenden mitzuteilen, und genommen habend uns führte zu die
ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα

war bereitet gewesen aber selbst genügsam und war aufgebaut gewesen und die andern
 ἐξήρτιστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ
 war ausgerüstet gewesen vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber
 καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν·
 auch ein gegossen habend, als hinreichend wurden gesättigt, erkundigte sich was wir erlitten hätten·
 κἀγὼ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἄερί
 und ich alles der Reihe nach ich erzählte, den und und die in der und den in der
 πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.
 und den und die andern bis der in das

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος
 der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst führte aus sagend, das zwar
 εἰμί, ὧς ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,
 ich bin, o aufgebrochen seiend aber gemäß von der mit
 ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων
 den welchen ihr seht, und anderer vieler segelte ich nach bunt gemischt bringend
 ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν
 auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht ihr habt gesehen. bis zwar
 οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῶ
 nun glücklicherweise durch segelten wir· von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem
 τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
 am dritten Tag in den wurden hinweg getragen, dort dem begegnet habend und
 αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων
 mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern
 ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι
 gestorben seienden, wurden gerettet. begraben habend aber die und dem
 δειμάμενοι τουτοῦ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ
 errichtet habend diesen hier den leben wir, zwar gärtend, aber uns ernährend und
 ἀκρόδρυα. πολλή δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος
 viel aber, wie ihr seht, die und gewiss auch hat viele, von deren süßester
 οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν
 wird erzeugt· und die aber vielleicht ihr saht des schönsten und des kältesten
 δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιοῦμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
 aber aus den machen wir uns, und reichlich brennen wir, und aber jagen wir die
 εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα
 hinein fliegend seienden, und lebende fangen wir hinaus gehend auf die des dort
 καὶ λουόμεθα, ὅποτε μὲν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι
 auch baden wir uns, wann immer begehren wir. und gewiss auch nicht weit ist zwanzig
 τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾗ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ
 den habend allerlei, in der welchen auch schwimmen wir und segeln wir auf
 σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ
 kleinen, das welches ich schiff baute ich. aber ist uns des dieses sieben
 καὶ εἴκοσι.
 und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ
 und die zwar andern vielleicht tragen können wir, die aber unser und sehr schwierig und
 βαρεῖς εἰσιν, ἁμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἣ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν
 beschwerlich sind, un gesellig und seiend und wild. in der Tat denn, sagte ich ich, auch andere einige sind
 ἐν τῷ κήτει· πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια
 in dem viele zwar nun, sagte, und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen
 τῆς ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
 der und hinteren bewohnen, aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
 θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ
 dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten die
 μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεῶταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν
 zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der
 ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς

anderen· die linken aber und und auch zu sich selbst
 πεπονημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ
 gemacht habend· das aber bewohnen und und kampftüchtig und
 δρομικώτατον· τὰ ἑῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι,
 lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar wüst ist,
 προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν
 an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses habe den abgaben zahlend
 ἐκάστου ἑτους ὅστρεια πεντακόσια.
 jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρή ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσοῦτοις
 so beschaffen zwar die ist· euch aber es ist nötig zu sehen wie wir werden können so vielen
 ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν;
 zu kämpfen und wie wir werden leben. wie viele aber, sagte ich ich, alle diese hier sind;
 πλείους, ἔφην, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφην, πλὴν τὰ ὅσα τῶν ἰχθύων.
 mehr, sagte, der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der
 οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε
 folglich, sagte ich ich, am besten wohl würde es sich verhalten durch zu kommen für sie, da ja
 οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν,
 seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn wir werden siegen ihrer,
 ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ
 unerschrocken den restlichen werden wir wohnen. es schien gut dieses, und weg gegangen seiend zu
 ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις,
 rüsteten wir uns aus. aber des stand bevor zu sein des die nicht
 ἤδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ
 bereits der gegenwärtig seiend. und ja die zwar sandten fordernd den der aber
 ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι
 hochmütig antwortend verjagte die zuerst nun die und die
 χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ ἔκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.
 entrüstet dem dies denn wurde genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend warteten, irgendeinen vorgestellt habend
 ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι
 fünf und zwanzig. vorhergesagt gewesen aber den in der sobald sie sehen
 παρελθούσας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ
 vorübergegangen seiende die sich erheben· und so taten. aufgestanden seiend denn
 κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ
 von hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der
 Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ
 und der seines mit zogen entgegen gingen, und zusammen geprallt seiend
 καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
 und riskierten. aber ihrer gemacht habend verfolgten bis zu die
 φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,
 starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der
 τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.
 durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν
 jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und stellten wir auf
 ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ
 trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den
 μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
 zwar rechten haltend die führte aber von ihnen den aber linken die
 Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις
 die Mitte aber die die denn die hielten keiner Seite
 συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
 Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
 Ποσειδωνίων συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ σπήλαια.

zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die
 τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den das
 λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
 Übrige herrschten des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über
 διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ
 unterredeten sich· uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden
 χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόσαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel aus rotteten außer den diese aber
 ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.
 als sahen die Geschehenden, entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das
 ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς
 wir aber das über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos
 κατοικοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίους τε καὶ κунηγεσίους χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν
 bewohnten, die vieles und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
 καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ
 einsammelnd den aus den und insgesamt glichen den in großen und
 ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν
 unentrinnbarenschwelgenden und gelöst. zwar also auch acht diesen brachten wir hin
 τὸν τρόπον.
 die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοίξιν —
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
 ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις
 einmal denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den
 τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥπερ ἔφην, ἀνοίξιν, ἄφνω βοή τε
 zu ermessen die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und
 πολλῇ καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσαί· ταραχθέντες
 groß und war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend
 οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων
 nun hinauf krochen auf das den des und hingestellt seiend weiter innen der
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
 erblickten alles was ich sah äußerst wunderbar, große, etwa
 ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν
 halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß zwar
 οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν,
 nun Unglaubwürdigem gleichende erzählen werdend, werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar,
 οὐ πάνυ δὲ ὕψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν
 nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen fuhren der
 ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἐκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου
 jener um die zwanzig und hundert· von diesen aber die zwar an beiden der
 καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουں κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥπερ
 sitzend der Reihe nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade
 ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὕψηλοῦ εἰστήκει
 hintennach aber auf dem wie es schien, auf hohen stand
 χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μήκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα
 ehern haltend fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig
 ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εἰκότεες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν
 bewaffnet von ihnen kämpften, ganz ähnlich seiend außer des dies aber war
 καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ
 und brannte, so dass nicht einmal bedurften. anstatt aber der hinein fallend in dem
 ὕλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης·
 viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin er wollte der
 κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὁξέως ἐκινοῦντο ὥπερ τὰ

aber stand drüber über ihnen, und zu die

schnell bewegten sich wie gerade die

μακρὰ τῶν πλοίων.

langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ
das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und

διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι
auseinander getreten seiend kämpften und Schiffs kämpften. viele zwar nun bug gegenüberstehende

συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
stießen zusammen einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend tauchten unter, die aber

συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγώνιζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς
zusammen geflochten seiend standhaft fochten aus und nicht leicht lösten sich· die denn auf der

πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες·
aufgestellt seiend jede zeigten sich auf steigend seiend und tötend seiend·

ἐζώγρει δὲ οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολυπόδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις
nahm lebend aber niemand. anstatt aber eisernen große angebundene seiend einander

ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ
warfen darauf, die aber um schlingend seiend dem hielten fest die warfen jedoch auch

ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθραίοις.
verwundeten und wagen vollen und plethra großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς
führte an aber der zwar der aber und ihnen

ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς
war geschehen gewesen, wie schien, um willen· wurde gesagt denn der viele

ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων
des getrieben zu haben, wie war zu hören herbei rufend seienden

ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβουμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ
einander und die der hinzu rufend seienden. aber siegen die des

Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας
und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert· und andere

τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ
drei nehmen sie mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend flohen. die

δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ
aber bis zu einem verfolgt habend seiend, als war, gewendet habend seiend zu den

ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν
der meisten beherrschten sie und die eigenen nahmen auf sie· und denn von jenen gingen unter

νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ
nicht weniger der achtzig. stellten sie auf aber auch der auf dem

κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα
des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die

περὶ τὸ θηρίον ἡϋλίσαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον
um das lagerten sie sich entzündet habend seiend dessen die und auf nahe

ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὕστεραίᾳ
geankert habend seiend· und denn gebrauchten sie großen gläsernen starken. am folgenden

δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ
aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen begraben habend seiend auf ihm

ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν
fuhren weg sich freuend seiend und wie gerade singend seiend. dieses zwar die über die

νησομαχίαν γενόμενα.
geschehen seienden.